



ENCUENTROS

**III Simposio
Internacional
de Hispanistas**

COMISIÓN ORGANIZADORA:

Grażyna Grudzińska (PRESIDENTA), Urszula Aszyk (COORDINADORA),
Elżbieta Kunicka (SECRETARIA), Karolina Kumor (TESORERA),
Dominika Czarny, Katarzyna Dłużniewska-Łoś, Agnieszka Flisek, Katarzyna Górna,
Urszula Ługowska, Katarzyna Mikulska-Dąbrowska,
Katarzyna Moszczyńska, Edyta Waluch-de la Torre.

FORO LITERATURA

¿DENTRO/ FUERA? – NUEVAS PERSPECTIVAS SOBRE LA IDENTIDAD
Y LA OTREDAD EN LAS LITERATURAS HISPÁNICAS

Coordinadoras:

Agnieszka Flisek

Katarzyna Moszczyńska

FORO HISTORIA

ESPAÑA – AMÉRICA LATINA, A 200 AÑOS DE LA
INDEPENDENCIA DE HISPANOAMÉRICA

Coordinadora:

Urszula Ługowska

FORO DIDÁCTICA

NUEVAS TENDENCIAS EN LA ENSEÑANZA
DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Coordinadora:

Edyta Waluch-de la Torre

FORO TRADUCCIÓN

TRADUCCIÓN: ¿MANIPULACIÓN
O TRANSFORMACIÓN NECESARIA?

Coordinadora:

Katarzyna Dłużniewska-Łoś

FORO LINGÜÍSTICA

LA NORMA LINGÜÍSTICA DEL ESPAÑOL

Coordinadora:

Edyta Waluch-de la Torre

FORO RELIGIÓN

LAS CONCEPCIONES RELIGIOSAS INDÍGENAS
EN LA AMÉRICA PREHISPÁNICA Y COLONIAL

Coordinadores:

José Contel

Katarzyna Mikulska-Dąbrowska

FORO TEATRO

ESPECIFICIDAD DEL TEXTO DRAMÁTICO Y LA PUESTA EN ESCENA:
DEPENDENCIA O AUTONOMÍA

Coordinadora:

Urszula Aszyk

09:00–10:00 Inscripciones (SALÓN DE BAILES)
 10:00–11:00 Inauguración (SALÓN DE BAILES)
 11:00–11:50 CONFERENCIA PLENARIA (SALÓN DE BAILES)

Aldo Ruffinatto (Departamento de Lengua y Literatura Española, Universidad de Turín) *La disolución de la épica y el nacimiento de la novela moderna.*

12:00–13:00 Vino de honor (SALÓN DE BAILES)

13:30–15:00 Almuerzo (HOTEL)

15:15–16:30 Sesiones de trabajo

VARIACIONES SOBRE LA LITERATURA CUBANA Y MEXICANA

Moderador: **Grażyna Grudzińska**

1. **Eiżbieta Skłodowska** (Washington University, St. Louis), *Con embargo y sin embargo: la comida en la literatura cubana del Período Especial.*
2. **Daria Sinitsyna** (Universidad Estatal de San Petersburgo), *Ruina y risa: la imagen de lo ruso y lo soviético en la literatura cubana.*
3. **Françoise Léziart** (Universidad de Rennes 2), *Aspectos de las minorías en las crónicas mexicanas y los testimonios cubanos entre 1970 y 1990.*

IDENTIDAD Y NARRACIÓN I

Moderador: **Łukasz Grützmacher**

1. **Justyna Nowicka** (Universidad de Wrocław), *El narrador y el autor como entes externos al texto en «María» de Miguel de los Santos Álvarez.*
2. **Dorota Galicka** (Universidad de Varsovia), *La identidad del narrador de Gonzalo Torrente Ballester.*
3. **Agnieszka Kłosińska-Nachin** (Universidad de Łódź), *Miguel de Unamuno ante la otredad.*

Moderador: **Edyta Waluch-de la Torre**

1. **Jadwiga Linde-Usiekniewicz** (Universidad de Varsovia), *Los conceptos de la norma en la lingüística contemporánea.*
2. **Joanna Wilk-Racięska** (Universidad de Silesia), *¿Fuera de la norma? Las integraciones conceptuales y su utilidad en la descripción de las lenguas naturales.*
3. **José María Becerra Hiraldo** (Universidad de Granada), *Tendencias actuales en el uso del español. Lo culto frente a lo popular.*

16:30–16:45 Receso

16:45–18:00 Sesiones de trabajo

REESCRITURA Y DECONSTRUCCIÓN DE LOS TÓPICOS LATINOAMERICANOS

Moderador: **Eiżbieta Skłodowska**

1. **Ewa Nawrocka** (Universidad Jagellónica), *La Selva como espacio de exclusión – revisión de procesos de la modernidad en la hispanoamericana novela de la selva.*
2. **Agnieszka Flisek** (Universidad de Varsovia), *El discreto encanto de lo irracional latinoamericano en Saer, Copi, Lamborghini y Aira.*
3. **Adriana Sara Jastrzębska** (Universidad de Bielsko-Biała), *Violencia e identidad: voces y perspectivas de identidades híbridas en la narrativa de la violencia hispanoamericana.*

IDENTIDAD Y NARRACIÓN II

Moderador: **Agnieszka Kłosińska-Nachin**

1. **Jezabel Gutiérrez Pequeño** (Universidad París Sud-XI), *La escritura de Miguel Delibes, entre exclusión e inclusión.*
2. **Małgorzata Marzoch** (Universidad de Varsovia), *Sí misma como otra. La identidad narrativa en «Cinco horas con Mario» de Miguel Delibes.*
3. **David Lemos González** (Universidad Autónoma de Madrid), *La (re)construcción de la identidad en «La soledad era esto» de Juan José Millás.*

Moderador: **Edyta Waluch-de la Torre**

1. **Maciej Paweł Jaskot**, (Universidad de Varsovia), *Papel unificador de la norma ortográfica en el mundo hispanohablante.*
2. **Danuta Kucała** (Universidad Pedagógica de Cracovia), *La norma lingüística en sintaxis: el caso de los relativos en español.*
3. **Marcin Sosiński** (Universidad de Granada), *Norma fraseológica: locuciones verbales en el corpus PRESEEA-Granada.*

18:15–20:00 Visita al Museo de Chopin

Moderador: **María Falsa**

1. **Beata Baczyńska** (Universidad de Wrocław), *En busca del texto didascálico en la comedia áurea española. La ventera en «No hay cosa como callar» de Pedro Calderón de la Barca.*
2. **Wolfram Aichinger** (Universidad de Viena), *Comunicar secretos sobre un escenario barroco. Señales, cifras y contrasignas en comedias de Calderón y Tirso de Molina.*
3. **Simon Kroll** (Universidad de Viena), *Jardines y parques y la función «ejecutiva» del lenguaje en la obra de Calderón.*

Moderador: **Katarzyna Drużniewska-Łoś**

1. **Gerardo Beltrán Cejudo** (Universidad de Varsovia), *La tiranía del contenido: sobre las versiones española y judeo-española de דאָס ליד פֿונעם אויסגעהרגעטן ייִדישן פֿאָלק (Dos lid funem oysgueharguetn idishn folk) de Itsjok Katzenelson.*
2. **Roberto Mansberger Amorós** (Universidad de Alcalá de Henares), *Algunas reflexiones epigrafológicas en el campo de la traducción.*
3. **Janusz Wojcieszak** (Universidad de Varsovia), *Traducir sin certezas (Reflexiones quasi-filosóficas sobre la traducción literaria).*

Moderador: **Urszula Ługowska**

1. **Jerzy Achmatowicz** (Universidad de Wrocław), *Coloquios apostólicos de Sahagún – primer acto del mestizaje cultural en Nueva España (1524).*
2. **Yobeni Chicangana Bayona** (Universidad Nacional de Colombia, Medellín), *Gregorio Vásquez y el arte de la pintura neogranadina, s. XVII.*
3. **Ewa Kubiak** (Universidad de Łódź), *Arte Colonial en América Latina.*

Moderador: **María Falsa**

1. **Izabela Krzak** (Universidad de Wrocław), *Las relaciones entre el texto de la comedia y la representación teatral a través del análisis de los textos preliminares de las Partes de Comedias*
2. **Urszula Aszyk** (Universidad de Varsovia), *Los montajes lorquianos de las comedias de Lope de Vega, o los intentos de ponerse «al servicio del genio, cuyo espíritu no puede corregirse».*
3. **Noelía Iglesias Iglesias** (Universidad de Santiago de Compostela), *Una reciente puesta en escena de «El galán fantasma» de Calderón de la Barca.*

Moderador: **Janusz Wojcieszak**

1. **Katarzyna Drużniewska-Łoś** (Universidad de Varsovia), *Las imágenes manipuladas: los traductores hispanos ante una «transfiguración lingüística» de la realidad en «Sklepy cynamonowe» de Bruno Schulz.*
2. **Joanna Studzińska** (Universidad Adam Mickiewicz de Poznań), *Nombres propios en las traducciones de la poesía de Wisława Szymborska.*
3. **Miloslav Uličníý** (Universidad Carolina de Praga), *Metro, ritmo y norma de la época como móviles de modificación en las versiones checas del romancero español.*

Moderador: **Filip Kubiaczyk**

1. **María Magdalena Guerrero Cano** (Universidad de Granada), *Aspectos de la vida eclesial y religiosa en Santo Domingo (República Dominicana) en el siglo XIX.*
2. **Inmaculada Arias de Saavedra Alias y Miguel Luis López-Guadalupe Muñoz** (Universidad de Granada), *Modelos Cofrades en España y en América (Edad Moderna).*
3. **Urszula Ługowska** (Universidad de Varsovia), *La masonería frente a la Iglesia católica en Cuba (hasta 1959).*

FORO LINGÜÍSTICA

Aula: BUW 316

FORO LINGÜÍSTICA

Aula: BUW 256

FORO LINGÜÍSTICA

Aula: 100

FORO LINGÜÍSTICA

Aula: BUW 316

FORO LINGÜÍSTICA

Aula: BUW 256

FORO LINGÜÍSTICA

Aula: 100

Aula: Niebieska
FORO TEATRO

Aula: Gabinet 2
FORO TRADUCCIÓN

Aula: Gabinet 1
FORO HISTORIA

Aula: Niebieska
FORO TEATRO

Aula: Gabinet 2
FORO TRADUCCIÓN

Aula: Gabinet 1
FORO HISTORIA

09:00–09:50 CONFERENCIA PLENARIA (buv 316)

Ignacio Arellano (Departamento de Literatura, Universidad de Navarra, Pamplona), *La doble técnica de lectura para textos del Siglo de Oro: de la retórica al conceptismo*.

10:15–11:30 Sesiones de trabajo

SOBRE EL SENTIDO DE PERTENENCIA

Modera: **Ewa Nawrocka**

1. **Malva Filer** (City University of New York), *La extraterritorialidad en las novelas de Carlos Franz*.
2. **Judyta Wachowska** (Universidad Adam Mickiewicz de Poznań), *Ritos de la memoria, retratos de la identidad: la novela «Veinte años y un día» de Jorge Semprún*.
3. **Magdalena Dobrowolska de Tejerina** (Universidad de Varsovia), *Contar el mundo desde la provincia: lo local y lo universal en la narrativa de Luis Mateo Díez*.
4. **Gloria Nistal Rosique** (Universidad de Varsovia), *Literatura africana escrita en español. El continente olvidado también escribe en español. La literatura africana escrita en español en el siglo XXI*.

LITERATURA Y SEXUALIDAD

Modera: **Magda Potok**

1. **Marcin Kotakowski** (Universidad de Varsovia), *El otro entre los otros. Análisis discursivo de la presencia de los heterosexuales en la novela gay-lesbiana española de las últimas dos décadas*.
2. **Łukasz Smuga** (Universidad de Wrocław), *Homosexualidades en «Contra natura» de Álvaro Pombo*.

Modera: **Waczesław Nowikow**

1. **Monika Lisowska** (Universidad de Varsovia), *Lo inadecuado y lo familiar. Las dos caras del léxico coloquial*.
2. **Gonzalo Águila Escobar** (Universidad de Granada), *La norma panhispánica y la enseñanza del español como lengua extranjera: carencias prácticas*.
3. **Petr Stehlik** (Universidad Masaryk de Brno), *La transgresión de la norma lingüística como estrategia publicitaria*.

FORO LINGÜÍSTICA

Aula: BUW 256

FORO LINGÜÍSTICA

Aula: 100

11:30–11:45 Receso

11:45–13:00 Sesiones de trabajo

CONSTRUCCIONES DEL OTRO CULTURAL

Modera: **Judyta Wachowska**

1. **Ariane Fiore** (Universidad de Florencia), *Sobre la recuperación de Setarad en la biografía de Maimónides: análisis de dos novelas históricas de César Vidal y los reflejos de antiguas y modernas guerras de religión*.
2. **Rosanna Krzyszkowska-Pawlik** (Universidad Jagellónica), *Almanzor, Mudarra y Abindarraez, o sobre la evolución de la imagen literaria del moro*.
3. **Aleksandra Lasota** (Universidad de Wrocław), *Sincretismo cultural en «La Araucana» de Lope de Vega*.

IDENTIDADES DE MUJER

Modera: **Katarzyna Moszczyńska**

1. **Susana Ynés González Sawczuk** (Universidad Nacional de Colombia, Medellín), *Réplicas dialógicas. Identidades en conflicto en dos textos de Luisa Valenzuela y Laura Restrepo*.
2. **Magda Potok** (Universidad Adam Mickiewicz de Poznań), *Identidad y género. La narrativa femenina frente a las transformaciones de la sociedad*.
3. **Iwona Ignasiak-Skurowska** (Universidad de Silesia), *Acerca de la fragilidad. La identidad líquida en las novelas de Rosa Montero*.
4. **Grażyna Walczak** (Fisk University, Nashville), *Tradiciones culinarias de dos culturas: signo de identidad múltiple en la autobiografía «Las Genealogías» de Margo Glantz*.

Modera: **Joanna Wilk-Racięska**

1. **Beata Brzozowska-Zburzyńska** (Universidad Maria Curie-Skłodowska de Lublin), *Las normas de la inclusión categorial de las locuciones prepositivas a base nominal en el paradigma preposicional*.
2. **Waczesław Nowikow** (Universidad de Łódź, Universidad de Varsovia), *El artículo entre sistema, norma y uso*.
3. **Andrzej Zieliński** (Universidad Jagellónica), *Gradualidad como imprescindibilidad de la gramaticalización de las perífrasis verbales*.

FORO LINGÜÍSTICA

Aula: 100

FORO LINGÜÍSTICA

Aula: BUW 316

FORO LINGÜÍSTICA

Aula: BUW 256

Modera: **Wolfram Aichinger**

1. **Judith Hoffmann** (Universidad de Viena), *El arte nuevo de hacer e interpretar comedias neoclásicas. La concepción del teatro en el Siglo de las Luces*.
2. **Elżbieta Kunicka** (Universidad de Varsovia), *Valle-Inclán: el director de escena de «La comedia nueva o El Café» de Moratín*.
3. **Karolina Kumor** (Universidad de Varsovia), *Entre la tradición y la vanguardia: el caso de «El director» de Pedro Salinas*.

Modera: **Zuzanna Jakubowska**

1. **Edyta Waluch-de la Torre** (Universidad de Varsovia), *Interpretación simultánea: manipulación necesaria. Factores que la modifican*.
2. **Olga Voyku** (Universidad Estatal de San Petersburgo), *Los problemas de los «falsos amigos» del traductor en la pareja español-ruso*.
3. **Agnieszka Biernacka** (Universidad de Varsovia), *Interpretes ante los tribunales: entre las normas codificadas y el acto comunicativo*.

Modera: **Jerzy Achmatowicz**

1. **Filip Kubiacyk** (Universidad Adam Mickiewicz de Poznań), *«No somos indios ni europeos sino una especie media...». El proceso de hibridación cultural en América Latina desde la perspectiva poscolonial*.
2. **Roberta Giordano** (Universidad de Salerno), *José María Arguedas, un caso de «transculturación narrativa»*.
3. **Paulina Węgrzyn** (Universidad Pedagógica de Cracovia), *La influencia de la inmigración italiana en la sociedad argentina*.
4. **Rubén Darío Torres Kumbrian** (UNED), *Mercosur: Balance y perspectivas de cambio social inclusive 1991-2010*

Aula: Niebieska
FORO TEATROAula: Gabinet 2
FORO TRADUCCIÓNAula: Gabinet 1
FORO HISTORIAModera: **Wolfram Aichinger**

1. **Anna Marciniak** (Universidad de Varsovia), *El uso de pantomima, danza y cine en la obra dramática de Ramón Gómez de la Serna*.
2. **Fátima Bethencourt Pérez** (Universidad Complutense de Madrid), *Las tres versiones del libreto del ballet «La romería de los cornudos» y la construcción de un espectáculo de vanguardias en 1933*.
3. **Joanna Mańkowska** (Escuela Superior de Psicología Social de Varsovia), *«Representación de Don Juan Tenorio por el carro de las meretrices ambulantes», de Luis Riaza: enfoque contemporáneo del viejo mito donjuanesco*.

Modera: **Iwona Kasperska**

1. **Nizar El Imrani** (Universidad de Silesia), *Traducción: La doble transformación*.
2. **Carsten Sinner** (Universität Leipzig), *Relaciones sociales en la traducción de la oralidad fingida: las formas de tratamiento como dificultad y problema en la traducción*.

Aula: Niebieska
FORO TEATROAula: Gabinet 2
FORO TRADUCCIÓN

13:15–15:15 Excursión

15:15–16:30 Almuerzo

16:45–18:00 Sesiones de trabajo

FORO LINGÜÍSTICA

Aula:
BUW 316

IDENTIDADES Y TEXTUALIDADES

Modera: **Agnieszka Flisek**

1. **Marta Cichocka** (Escuela Superior de Psicología Social de Varsovia), *La lengua en juego: «Aquí me pongo a contar» (la narración y la identidad según «La lengua del malón» de Guillermo Saccomanno).*
2. **Ewa Kobytecka** (Universidad de Łódź), *La literatura parapsitaría de Ricardo Piglia: «Homenaje a Roberto Arlt».*
3. **Barbara Jaroszuk** (Universidad de Varsovia), *La obra de Sergio Chejfec o el mundo en construcción.*
4. **Anna Wendorff** (Universidad de Łódź), *Modelos de representación societales y transtextuales en «Gabriella Infinita» y «Golpe de Gracia» de Jaime Alejandro Rodríguez.*

DISCURSOS AMOROSOS Y ERÓTICOS

Modera: **Katarzyna Moszczyńska**

1. **Katarzyna Moszczyńska** (Universidad de Varsovia), *Usos amorosos en la novela española actual: ¿el consumo de la utopía romántica?*
2. **Olga Nowak** (Universidad Pedagógica de Cracovia), «Cosmofobia» de **Lucía Etxebarria: la otredad en «la colmena» del siglo XXI.**
3. **Paulina Nalewajko** (Universidad de Varsovia), *El nombre propio: ¿reflejo o principio de construcción de la identidad sexual? El perfil de la protagonista de «La pasión turca» de Antonio Gala.*

Modera: **Jadwiga Linde-Usiekniewicz**

1. **Esteban Tomás Montoro del Arco** (Universidad de Granada), *La norma de las colocaciones léxicas en el español hablado en Granada.*
2. **Marcial Morera Pérez** (Universidad de La Laguna, Tenerife), *La norma morfológica de los gentilicios españoles.*
3. **Juan Antonio Moya Corral** (Universidad de Granada), *La norma lingüística del oriente andaluz.*

FORO LINGÜÍSTICA

Aula:
BUW 256

FORO LINGÜÍSTICA

Aula:
100

18:00–18:15 Receso

18:15–19:30 Sesiones de trabajo

FORO LINGÜÍSTICA

Aula:
BUW 316

PRESENTACIONES DE PROYECTOS

Modera: **Rosanna Krzyszkowska-Pawlik**

1. **Łukasz Grützmacher** (Universidad de Varsovia), *Categorización de relaciones eróticas en la narrativa polaca y española de los últimos cuarenta años.*
2. **Ana Gallego Cuiñas** (Universidad de Granada), *Una nueva propuesta de estudios trasatlánticos de literatura en lengua española: el proyecto LETRAL.*
3. **Maja Zawierzeniec** (Escuela Superior Wszechnica Polska, Varsovia), *El cuento «joven» mexicano en el siglo XXI.*

LOS CUERPOS QUE IMPORTAN

Modera: **Ewa Kobytecka**

1. **Noemí Acedo Alonso** (Universitat Autònoma de Barcelona), «Dadle un cuerpo a mi nombre». *Propuesta de lectura de la novela «Una sola muerte numerosa» de Nora Strejilevich.*
2. **Mirta Suquet Martínez** (Universidad de Santiago de Compostela), *La representación del cuerpo seropositivo en la literatura española: ¿dentro o fuera del canon?*
3. **Mariola Pietrak** (Universidad María Curie-Skłodowska de Lublin), *Enfermedad como elemento constructivo (constitutivo) de la identidad femenina.*

Modera: **Juan Antonio Moya Corral**

1. **Aneta Pawlak** (Universidad de Łódź), *Algunas observaciones sobre la norma y el uso del modo subjuntivo en la primera mitad del siglo XVII.*
2. **Antonio Manjón-Cabeza Cruz** (Universidad de Granada), *El flamenco por escrito: Las mil y una historias de Pericón de Cádiz.*
3. **Antonio Martínez González** (Universidad de Granada), *Norma y desviación fonética en el español del siglo XIX.*

FORO LINGÜÍSTICA

Aula:
BUW 256

FORO LINGÜÍSTICA

Aula:
100

21:00 Cena oficial del Simposio (HOTEL)

Modera: **Beata Baczyńska**

1. **Anna Sawicka** (Universidad Jagellónica), *El impacto como móvil transgeneracional del teatro postmoderno.*
2. **Katarzyna Kacprzak** (Escuela Superior de Psicología Social de Varsovia), *El teatro no es literatura. Acción: esencia del teatro. Ejemplos de espectáculos y obras «parateatrales» del siglo XX y XXI: desde Grotowski a «Els Joglars» y «La Fura dels Baus».*
3. **Carlos Dimeo** (Universidad María Curie-Skłodowska de Lublin), *Modelos de la teatralidad y texto teatral en el teatro destinado a niños. (Modos de producción de la espectacularización, narración y el texto teatral infantil).*

Modera: **Miloslav Uličný**

1. **Anna Sulai Capponi** (Università degli Studi di Perugia), *La traducción de los videojuegos.*
2. **Kamila Gądek** (Universidad de Varsovia), *La localización de los videojuegos: problemas de traducción de un texto jugable.*
3. **Maja Koszarska** (Universidad Adam Mickiewicz de Poznań), *Particularidades de la traducción de la literatura pop al ejemplo de la «Saga de Geralt de Rivia» de Andrzej Sapkowski traducida al castellano.*

RITUAL Y COMUNICACIÓN CON EL ESPACIO DIVINO

Modera: **Elżbieta Siarkiewicz**

1. **Agnieszka Brylak** (Universidad de Varsovia), *Rivalidad y ritual: agon como el concepto religioso nahua.*
2. **Katarzyna Mikulska-Dąbrowska** (Universidad de Varsovia), «Mi libro, mi espejo», *el instrumento para ver «más allá». El lenguaje de la magia en los conjuros nahuas de Hernando Ruiz de Alarcón.*
3. **Patrick Lesbire** (Universidad de Toulouse 2 – Le Mirail), *Sacrificios humanos en Tezcoco. 1428-1521.*

Modera: **Beata Baczyńska**

1. **Maria Falska** (Universidad María Curie-Skłodowska de Lublin), *Del texto dramático al escénico: realización de relaciones interpersonales en una situación límite en el teatro de Eduardo Pavlovsky.*
2. **Dominika Czarny** (Universidad de Varsovia), *Dramaturos cazadores de catástrofes: «el procedimiento» en la nueva dramaturgia argentina».*
3. **Olga Buczek** (Universidad María Curie-Skłodowska de Lublin), *Discursos de la violencia en el teatro de Rodolfo Santana: «La Horda y Tiránicus».*

Modera: **Roberto Mansberger Amorós**

1. **Dominika Arendzikowska** (Universidad de Varsovia), *Cuando lo real deja de serlo: «Dafne znikająca» frente al marco interpretativo de «Dafne desvanecida».*
2. **Daria Ornat** (Universidad de Łódź), *La traducción postmoderna: sobre las discrepancias de lenguaje metaficcional e intertextual en «El Club Dumas» de Arturo Pérez-Reverte y «La novena puerta» de Roman Polański.*
3. **Katarzyna Poppek-Bernat** (Universidad de Varsovia), *Retozando con el lenguaje erótico. Análisis comparativo entre «Las edades de Lulú» de Almudena Grandes y su traducción al polaco.*

DIOS DE LA TIERRA Y DE LA ABUNDANCIA

Modera: **Katarzyna Mikulska-Dąbrowska**

1. **Elizabeth Baquedano** (University College of London, Institute of Archaeology, Londres), *Rostros o Caras en las representaciones del numen de la Tierra Tlaltecuhli.*
2. **José Contel** (Universidad de Toulouse 2 – Le Mirail), *Tlalilc tlamacazqui, el dios y el sacerdote.*
3. **Rogelio Valencia** (Universidad Complutense de Madrid), *La abundancia y el poder real: el dios K'awiil en el posclásico.*

FORO LINGÜÍSTICA

FORO LINGÜÍSTICA

FORO LINGÜÍSTICA

FORO LINGÜÍSTICA

FORO LINGÜÍSTICA

FORO LINGÜÍSTICA

Aula:
Niebieska
FORO TEATROAula:
Gabinet 2
FORO TRADUCCIÓNAula:
Gabinet 1
FORO RELIGIÓNAula:
Niebieska
FORO TEATROAula:
Gabinet 2
FORO TRADUCCIÓNAula:
Gabinet 1
FORO RELIGIÓN

09:00–09:50 CONFERENCIA PLENARIA (buv 316)

Julio César Santoyo (Universidad de León), *Traducción: ¿Manipulación o transformación necesaria?*

10.15–11.30 Sesiones de trabajo

FORO LINGÜÍSTICA

Aula:
BUW 316

REVISANDO A LOS CLÁSICOS

Modera: **Kazimierz Sabik**

1. **Kazimierz Sabik** (Universidad de Varsovia), «*El Quijote*» de Cervantes en Polonia en el período de entreguerras (1918-1939).
2. **María del Rosario Martínez Navarro** (Universidad de Sevilla), *Perfil literario del otro cortesano en el «Aula» de Cristóbal de Castillejo*.
3. **Marta Piñat Zuzankiewicz** (Universidad de Varsovia), *La visión de España como pueblo elegido de Dios en la obra política de Francisco de Quevedo*.
4. **Judya Woźniak** (Universidad de Łódź), *Antonio Colinas y Zbigniew Herbert: ¿dos clásicos?*

CONSTRUCCIONES LITERARIAS DE UNA COMUNIDAD
Modera: **Małwa Filer**

1. **Maria Boguszewicz** (Universidad de Varsovia), *El bino-mio dentro/ fuera en la lectura campesina de los textos del Prerrexurdimento gallego (1808-1840)*.
2. **Leonor Sagermann Bustinza** (Universidad Adam Mickiewicz de Poznań), *Ricardo Palma y la formación de la peruandad*.
3. **Amán Rosales Rodríguez** (Universidad Adam Mickiewicz de Poznań), *Concepciones de la otredad en la ensayística de Ezequiel Martínez Estrada*.

Modera: **Marcial Morera Pérez**

1. **Miroslaw Trybisz** (Universidad Pedagógica de Cracovia), *Los tecnicismos en los diccionarios normativos del español actual*.
2. **Maciej Adam Stępień Stawicka** (Universidad de Wrocław), *La norma en Lingüística cognitiva*.
3. **Francisco Torres Montes** (Universidad de Granada), *El tratamiento de algunas innovaciones en la norma académica del español actual. El sexismo en el lenguaje y la adecuación al género femenino*.
4. **Eva Bravo** (Universidad de Sevilla), *Normalización lingüística e identidad nacional en los procesos de independencia americanos*.
5. **Mª del Pilar Mesa Arroyo** (Universidad de Granada), *Algunas desviaciones de la norma en los medios de comunicación españoles actuales*.

11.30–11.45 Receso

11.45–13.00 Sesiones de trabajo

FORO DIDÁCTICA

Aula:
NiebieskaModera: **Małgorzata Koszla-Szymańska**

1. **Teresa-Gemma Sibón Macarro** (Universidad de Cádiz), *La lingüística aplicada ante la lengua de signos española. Presencia de bilingüismo en las aulas de segundas lenguas (LSE como SL/ L2)*.
2. **Nora Orłowska** (Universidad de Gdańsk), *Influencia de la primera lengua extranjera (L2) en el proceso de adquisición de la siguiente lengua extranjera (L3)*.
3. **Jaume Batlle Rodríguez** (Universidad María Curie-Skłodowska de Lublin), *Estrategias de interacción, ¿las grandes olvidadas?*

13.30–14.00 Clausura (HOTEL)

14.00–15.00 Almuerzo (HOTEL)

Modera: **Edyta Waluch-de la Torre**

1. **Małgorzata Koszla-Szymańska** (Universidad de Varsovia), *La interferencia lingüística y el enfoque contrastivo en la glotodidáctica de la lengua española*.
2. **Magdalena Adamczyk** (Universidad de Varsovia), *Nuevo tratamiento de la gramática en la enseñanza de español. Propuesta de representación de los valores de los tiempos del pasado y su transmisión pedagógica*.
3. **Cecylia Tatoj** (Universidad de Silesia), *La competencia intercultural en la enseñanza de la traducción*.
4. **Kinga Sabik-Józefowicz** (Escuela Superior de Estudios Internacionales de Łódź), *La enseñanza mediante tareas, una propuesta de clase*.

Modera: **Katarzyna Dłużniewska-Łoś**

1. **Zuzanna Jakubowska** (Universidad de Varsovia), *Problemas de traducción al polaco de relaciones de viaje del siglo XVIII: Expedición de Felipe González de Haedo a la Isla de Pascua en 1770*.
2. **Iwona Kasperska** (Universidad Adam Mickiewicz de Poznań), *Manipulación en la traducción intercultural: de la manipulación en la descripción a la recepción manipulada*.
3. **Agnieszka Chęś** (Universidad de Valladolid), *Variedades de español en «Lituma en los Andes» de Mario Vargas Llosa y su traducción al polaco – análisis de soluciones adoptadas por el traductor*.

CUERPO HUMANO: LENGUAJE
Y REPRESENTACIÓN RITUALModera: **José Centel**

1. **Juan José Batalla Rosado** (Universidad Complutense de Madrid), *La representación de los rituales de sangre de la religión mesoamericana en los códices prehispánicos y coloniales*.
2. **Katarzyna Szoblik** (Academia Técnico-Humanística de Bielsko-Biała – Universidad de Varsovia), *Uso de las partes del cuerpo femenino en el contexto ritual*.
3. **Justyna Olko** (Universidad de Varsovia), *El lenguaje del cuerpo en el mundo nahua: las prácticas rituales entre la religión prehispánica y el cristianismo*.

SUPERVIVENCIAS DE LA RELIGIÓN PREHISPÁNICA

Modera: **Katarzyna Mikulska-Dąbrowska**

1. **Miguel Ángel Ruz Barrio** (Universidad Complutense de Madrid), *La pervivencia gracias al cambio: la Gran Pirámide de Cholula*.
2. **Stanisław Iwaniszewski** (Escuela Nacional de Antropología e Historia, México – Museo Estatal de Arqueología, Varsovia), *¿Existió alguna vez el chamanismo en la religión indígena de Mesoamérica?*
3. **Michela Craveri** (Universidad Católica de Milán), *Ceibas y mujeres: la Xtabay como acceso a otras dimensiones*.

Aula:
Niebieska
FORO DIDÁCTICAAula:
Gabinet 2
FORO TRADUCCIÓNAula:
Gabinet 1
FORO RELIGIÓNAula:
Gabinet 1
FORO RELIGIÓN

INFORMACIONES GENERALES

La recepción de participantes y entrega de documentación tendrá lugar el jueves, el 7 de octubre, entre las 9:00 y 10:00, en la planta baja del Palacio de Tyszkiewicz-Potocki, Campus Universitario, c/ Krakowskie Przedmieście 32. Los que no llegarán a la hora aquí indicada podrán recoger su documentación en el Hotel LOGOS, c/ Wybrzeże Kościuszkowskie 31/33, donde se ubicará la Secretaría del Simposio.

El acto de apertura se celebrará a las 10 horas, el 7 de octubre 2010, en el Salón de Bailes, Palacio de Tyszkiewicz-Potocki, Campus Universitario, c/ Krakowskie Przedmieście 32.

Las conferencias plenarias del 8 y 9 de octubre, y las sesiones del Foro de Literatura tendrán lugar en la Biblioteca de la Universidad de Varsovia (BUW), c/ Dobra 56-66. Las demás sesiones del Simposio se celebrarán en las salas del Hotel LOGOS, c/ Wybrzeże Kościuszkowskie 31/33.

Durante los días del Simposio se servirán los almuerzos en el Hotel LOGOS.

La duración máxima de las conferencias plenarias es de 50 minutos; de las comunicaciones, de 20 minutos. Las comunicaciones empezarán a la hora indicada en el programa; la Comisión Organizadora informará oportunamente de las cancelaciones de las que tenga conocimiento.

Los certificados para los comunicantes serán entregados por los Moderadores de sesiones al finalizar las mismas.

Se ruega a los participantes que envíen sus trabajos a la Comisión Organizadora antes del 30 de octubre del presente año (ver normas de redacción en la III Circular: <http://encuentros.pl/>)



SIMPOSIO ORGANIZADO
CON APOYO FINANCIERO DE:



Rector de la Universidad de Varsovia
Decano de la Facultad de Lenguas Modernas
de la Universidad de Varsovia



Fundación de la Universidad de Varsovia



Embajada de España en Polonia



Consejería de Educación
de la Embajada de España en Polonia



Instituto Cervantes en Varsovia